

PRESENCIA DE LA METÁFORA Y EL EUFEMISMO EN EL DISCURSO FINANCIERO ACTUAL. EL USO DE ESTOS RECURSOS MÁS ALLÁ DE LO LITERARIO.

Eva Narvajas Colón

Hochschule Rhein Main

Wiesbaden, Alemania



Hochschule **RheinMain**
University of Applied Sciences
Wiesbaden Rüsselsheim Geisenheim



Metáfora (RAE)

“ Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita. Es la aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión”



La metáfora en el discurso financiero

Clasificación de las metáforas según Lakoff y Johnson

Metáforas orientacionales

- Arriba** “La bolsa española **sube** el 1,16 %, el mayor avance en tres semanas” (05/08/2015, *Expansión*)
- “Las importaciones **crecen** dos años después y anticipan un **crecimiento** mayor”
(16/04/2014, *Cinco días*)
- “El Banco de España **eleva** hasta el 3,1% su previsión de **crecimiento**” (24/06/2015, *El Mundo*)
- “El Ibex 35 **se mueve al alza** y alcanza los 11.000 puntos” (14/08/2015, *El Economista*)
- Abajo** “**Caída** récord: la bolsa de Grecia **se hunde** tras cinco semanas cerrada”
(3/08/2015, *El Economista*)
- “¿Cómo te tratará tu empresa cuando llegue tu **declive** laboral?” (15/07/2015, *Expansión*)
- “El petróleo continúa **cuesta abajo**” (06.05.2011, *Cinco días*)



Hochschule **RheinMain**
University of Applied Sciences
Wiesbaden Rüsselsheim Geisenheim

Metáforas ontológicas

“Fondos cotizados para **protegerse de la inflación**” (28/04/2015, *Expansión*)

“Lagarde: las medidas de BCE ayudarán a **combatir la baja inflación**”
(22/01/2015, *Expansión*)

“La **inflación negativa** en Europa y el petróleo a 50 dólares **presionan a Draghi**” (08.01.2015, *Cinco días*)



Hochschule **RheinMain**
University of Applied Sciences
Wiesbaden Rüsselsheim Geisenheim

Metáforas estructurales

“Las ayudas públicas mantienen a flote a la industria pesquera española”
(03/10/2011, *El Mundo*)

“Repsol: Más de 2.100 millones de dinero fresco” (14/01/2014, *Expansión*)

“El presidente del BCE prepara un plan de liquidez para el país heleno”
(07/01/2015, *El Mundo*)

“Las ganancias se evaporan: el Ibex cae con la prima de riesgo disparada”
(21.12.2011, *Cinco días*)

Analogía entre crisis y enfermedad



Diccionario REDES

- Tanto una crisis como una enfermedad se pueden calificar de: *angustiosa, galopante, grave, irreversible, pasajera, pertinaz, prolongada, repentina, seria y severa.*
- Por otro lado, ambas *se acentúan, se agravan, se agudizan y se aplacan* o las podemos *afrontar, aliviar, arrastrar, bregar, combatir, conjurar, diagnosticar, incubar, lidiar, padecer, sobrevivir, superar y vencer*; y cuando *sobrevienen* es posible *recobrarse, reponerse y sobreponerse* si es que antes no *remiten*.

La metáfora en el discurso financiero

Clasificación según el campo semántico



La salud

"El Banco de Inglaterra advierte del riesgo de una **grave depresión económica**" (16.03.2009, *Cinco días*)

"Finalmente el BCE se ha rendido a la evidencia de **la debilidad económica** de la Eurozona" (11/12/2002, *El Mundo*)

"Bruselas admite que **el empeoramiento** de España complica el rescate de Portugal" (03.04.2012, *Cinco días*)

"Si no un cambio de modelo económico, sí una **profunda cirugía**" (11/08/2015, *Expansión*)

"El euribor retoma las subidas en pleno **rebrote de la crisis**" (09/10/2008, *Expansión*)

"Weber advierte de **la "amenaza de contagio"** de la crisis griega a otros países" (05.05.2010, *Cinco días*)

"Los empresarios **toman el pulso a la economía**" (09/03/2014, *El Mundo*)

"Un problema de **miopía económica**" (08.11.2004, *Cinco días*)

"La deflación acecha, y una vez que se produce es muy difícil de combatir. Por eso urge una **vacuna preventiva, inyectando liquidez** en el bolsillo del consumidor y de las empresas" (26-11-08, *Expansión*)



Movimientos o reacciones del cuerpo humano

“La nueva Europa **se tambalea** con el primer envite de los mercados” (13/12/2011, ABC)

“Alemania asegura que su economía **ha sufrido una contracción récord** en el primer trimestre” (17.04.2009, *Cinco días*)

“Junqueras vuelve a amenazar con **paralizar la economía** si no hay consulta”
(27/01/2014, *Expansión*)

“Otro **traspié** de la banca deja al Ibex 35 por debajo de la cota de los 10.400 puntos”
(03.11.2014, *Cinco días*)

La mecánica

"Corredor: La vivienda debe ser **motor de la economía**, 'pero en su justa medida'" (18/05/2009, *El Mundo*)

"El Banco de España advierte que **la desaceleración** puede ir a peor" (01/04/2008, *El País*)

"Strauss-Kahn alerta sobre **el recalentamiento económico** en países emergentes" (03.03.2011, *Cinco días*)

"Me encanta ver **el engranaje económico** de una compañía" (27/02/2004, *Expansión*)

"China: cómo cambiar de modelo sin **frenar la economía**" (26.12.2014, *Cinco días*)

"Weber cree que Alemania aún está lejos del **despegue**" (10/09/2009, *Expansión*)

"Salir de la recesión puede consagrar una Europa real de **dos velocidades**" (21/06/2013, *El País*)

"La Rioja apuesta por **dinamizar la economía** en este curso político" (02/09/2014, *ABC*)

"La UE busca una solución para **reactivar el crédito** en el sur de Europa" (13/09/2013, *Expansión*)

"El aumento del consumo **impulsa el ritmo** de crecimiento económico" (04.02.2004, *Cinco días*)

"La OCDE constata un crecimiento "estable", pese a **la ralentización** de China" (10/08/2015, *Expansión*)





Mundo animal o vegetal

“Las señales que emite la economía en los últimos meses se traducen en crecimiento del paro, descenso de los niveles del consumo e **inflación galopante**”
(09/07/2008, *Expansión*)

“Corea, el «**tigre asiático**» salta sobre España” (11/02/2007, *ABC*)

“Los mejores valores para 'ordeñar' la bolsa” (23/11/2002, *Expansión*)

“Argentina estudia apelar al Tribunal de La Haya contra los '**fondos buitre**'”
(05.08.2014, *Cinco días*)

“**Empresas golondrina**” (19.01.2004, *Cinco días*)



Mundo de la arquitectura

"Tiemblan los cimientos del noviazgo entre el Ibex y los 9.000 puntos" (13.05.2009, *Cinco días*)

"La liquidez es la 'piedra angular' del optimismo que manifiesta Citigroup" (03/02/2012, *Expansión*)

"Galicia, primera comunidad que fija **un techo de gasto**" (08.09.2011, *Cinco días*)



La náutica

"Estoy sereno ante la crisis; quizá tenemos que **ajustar las velas**, pero **no el rumbo**"
(14/10/2008, *Expansión*)



"Zapatero asegura que no hay **un cambio de rumbo** en su política económica" (09.02.2010, *Cinco días*)

"La ultraliquidez inyectada por el BCE **inunda** a la banca española y francesa" (17/07/2015, *Expansión*)

"Hay países hermanos a tiempo de dar **un golpe de timón** económico" (18/04/2015, *El País*)

"Adquisiciones **en el dique seco**" (24/08/2011, *Expansión*)

"¿Podría **hundirse** así la Bolsa en España?" (07/05/2010, *El País*)

El eufemismo

Dumarsais la define como:

“figura por la cual se disfrazan ideas desagradables, enojosas o tristes mediante nombres que no son los nombres propios de estas ideas; ellos les sirven como de velo y expresan en apariencia otras más gratas, menos chocantes o más honestas, según se necesite”.

Eufemismos frecuentes

“La Real Fábrica de Tapices solicita **el concurso de acreedores**”

(16/07/2015, *El País*)

“Barclays pacta con los sindicatos y rebaja a 975 el número de afectados por el **ERE**”

(26/02/2015, *Expansión*)

“De Guindos avisa al PP que el próximo informe del FMI podría incluir un **crecimiento negativo** del PIB para España en 2012”

(18/01/2012, *Expansión*)

“Solbes admite que la moderación del PIB al 2,7% confirma una **desaceleración rápida**”

(14/05/2008, *El País*)

Bibliografía



Hochschule **RheinMain**
University of Applied Sciences
Wiesbaden Rüsselsheim Geisenheim

Bosque, I. (2004). REDES, Diccionario combinatorio del español contemporáneo: las palabras en su contexto. Madrid: Ediciones SM.

De la Riva, A.G. (2013). "Contra los Eufemismos de Estado". *El País. Cultura*.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1986). Metáforas de la vida cotidiana. Madrid: Ediciones Cátedra.

Ramacciotti Giorgio, S. (2012). "La metáfora en el discurso macroeconómico – sentido y expresividad". *Debate Terminológico*. N°8, pp. 65-79.

Salvador, V. (2010). "L'eufemisme, entre la retòrica i la política". Dins: Maria J. Marín, et al. (eds.), *Discurs polític i identitats (trans)nacionals*, València, Facultad de Filología de la Universitat de València, pp. 133-169.

Trabajo completo



Hochschule **RheinMain**
University of Applied Sciences
Wiesbaden Rüsselsheim Geisenheim

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/147086/TFM_Narvajas+Col%F3n_Eva+Marina.pdf;jsessionid=212Eo857DF6FD0EE46BF34073D90D736?sequence=1

MUCHAS GRACIAS

Eva Narvajas Colón

